Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zostaną powstrzymane niebiosa\* i nie będzie deszczu, dlatego że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz będą modlić się ku temu miejscu i uwielbią Twoje imię, i odwrócą się od swojego grzechu – bo ich upokorzyłeś –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy powstrzymasz niebo i nie będzie deszczu za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz będą modlić się zwróceni ku temu miejscu, uwielbią Twoje imię i odwrócą się od swojego grzechu — bo ich upokorzyłeś — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy niebo będzie zamknięte i nie będzie deszczu z powodu tego, że zgrzeszyli przeciwko tobie, ale będą się modlić w tym miejscu i wyznawać twoje imię, i odwrócą się od swoich grzechów, bo ich upokorzyłeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby zawarte było niebo, a nie byłoby dżdżu, przeto że zgrzeszyli przeciwko tobie, a modliliby się na tem miejscu, wyznawając imię twoje, a od grzechów swoich odwróciliby się, gdybyś je utrapił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie zamknione niebo, a nie będzie dżdżu dla grzechów ich, a modląc się na tym miejscu pokutę czynić będą imieniowi twemu, a nawrócą się od grzechów swoich dla utrapienia swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy niebo zostanie zamknięte i nie będzie deszczu, dlatego że zgrzeszyli przeciw Tobie, ale potem będą się modlić na tym miejscu i sławić Twe imię oraz odwrócą się od swoich grzechów, bo ich upokorzyłeś, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy niebiosa będą zamknięte i nie będzie deszczu, dlatego że zgrzeszyli przed tobą, lecz potem będą się modlić na tym miejscu i wyznawać twoje imię, i odwrócą się od swojego grzechu, gdyż ich poniżyłeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy niebo zostanie zamknięte i nie będzie deszczu, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Tobie, ale potem będą się modlić na tym miejscu i sławić Twoje imię oraz odwrócą się od swoich grzechów, bo ich upokorzyłeś, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy niebo będzie zamknięte i nie będzie deszczu, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Tobie, potem jednak będą modlić się do Ciebie w tym miejscu, oddadzą cześć Twojemu imieniu i odwrócą się od swojego grzechu, bo dotkniesz ich nieszczęściem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zamknie się niebo i nie będzie deszczu, bo zgrzeszyli przeciw Tobie, ale będą się modlić na tym miejscu, będą wysławiać Twoje Imię i odwrócą się od grzechów swoich, dlatego bo ich upokorzyłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли здержиться небо і не буде дощу, бо згрішать проти Тебе, і помоляться до цього місця і визнання зроблять твому імені і відвернуться від їхніх гріхів, коли їх упокориш, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby niebo było zamknięte oraz nie było deszczu, ponieważ zgrzeszyli przeciw Tobie, a modlili się na tym miejscu, wyznając Twoje Imię i nawracając się ze swojego grzechu, ponieważ ich upokorzyłeś |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy niebo będzie zamknięte, tak iż nie spadnie deszcz, ponieważ grzeszyli przeciwko tobie, i będą się modlić ku temu miejscu oraz sławić twoje imię, i odwrócą się od swego grzechu, gdyż ich trapiłeś, |

1. 1) <x>30 26:19</x>; <x>50 11:13-14</x>; <x>50 28:23-24</x>; <x>140 6:26-27</x>; <x>240 16:15</x>; <x>300 3:3</x>; <x>300 5:24</x>; <x>350 6:3</x>; <x>350 10:1</x>; <x>360 2:23</x>; <x>510 14:17</x>; <x>650 6:7</x>; <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)